

Vincenzo Orioles, *I russismi nella lingua italiana*. Con particolare riguardo ai sovietismi, Roma, Il Calamo (“Lingue, culture e testi” 12), 2006. ISBN 88-898337-07-1

La sezione introduttiva ricostruisce la storia della ricerca sulle interferenze russe nella lingua italiana facendo notare che la portata complessiva di tali influenze è stata largamente sottovalutata. In effetti sia durante la età zarista sia nella fase compresa tra la Rivoluzione d'ottobre e la dissoluzione dell'Unione Sovietica (1917-1991), sono circolate non poche espressioni direttamente o indirettamente riconducibili ad antefatti russi: i progressi della lessicografia e la crescente diffusione dei repertori informatizzati permettono di basare l'affermazioni su dati oggettivabili collocando il russo al settimo posto nella classifica degli apporti esogeni al lessico italiano, dopo l'inglese, il francese, lo spagnolo, il tedesco, l'arabo, il provenzale ma prima, per fare solo qualche esempio, del portoghese e del longobardo.

Il lavoro prosegue con una classificazione tipologica delle diverse forme di ‘contatto’: intanto viene riproposta l'ormai classica distinzione tra i russismi storici (generalmente ‘realia’) e i cosiddetti sovietismi; inoltre si attira l'attenzione sulle numerose interferenze ‘invisibili’ che si manifestano sotto forma di calco o di ‘prestito camuffato’. Notevole è poi lo spazio riservato allo sviluppo di estensioni semantiche e degli usi figurati e connotati cui vanno incontro molte voci, da *disgelo* a *trasparenza*, da *stacanovismo* a *nomenklatura*; infine si esplora il campo delle possibili ripercussioni strutturali e qui il russo gioca un ruolo nella formazione di acronimi e varie forme di abbreviazione lessicale e nell'induzione di elementi formativi, a cominciare dal *-nik* di *sputnik*.

La seconda parte dell'opera comprende un lessico comprensivo di tutte quelle formazioni di origine russa, si tratti di russismi storici o di sovietismi, che abbiano lasciato una traccia nella pratica comunicativa della lingua italiana.

The introductory section reconstructs the history of research on Russian interferences in the Italian language, pointing out that the overall scope of these influences has been largely underestimated. In fact, both during the Tsarist age and in the phase between the October Revolution and the dissolution of the Soviet Union (1917-1991), quite a few expressions directly or indirectly traceable to Russian antecedents circulated: the progress of lexicography and the growing diffusion of computerized repertories allow us to base our assertions on objective data, placing Russian in seventh place in the ranking of exogenous contributions to the Italian lexicon, after English, French, Spanish, German, Arabic, Provençal but before, to give just a few examples, Portuguese and Lombard.

The work continues with a typological classification of the different forms of 'language contact': in the meantime, the now classic distinction between historical Russian words (generally ‘realia’) and the so-called Sovietisms is re-proposed; moreover, attention is drawn to the numerous 'invisible' interferences that manifest themselves in the form of casts or 'camouflaged borrowings'. Remarkable is then the space reserved to the

development of semantic extensions and of the figurative and connotative uses of many voices, from *disgelo* (thaw) to *trasparenza* (transparency), from *stakhanovism* to *nomenklatura*; finally, the field of possible structural repercussions is explored and here Russian plays a role in the formation of acronyms and various forms of lexical abbreviation and in the induction of formative elements, starting with the *-nik* of *sputnik*.

The second part of the work includes a comprehensive lexicon of all those formations of Russian origin, whether historical Russian words or Sovietisms, which have left a trace in the communicative practice of the Italian language.

## LESSICO

agitazione  
agit-prop  
anni venti  
apparato  
arcipelago  
armata rossa  
aspetto  
attivo, attivista  
autocritica  
autogestione  
avventurismo (-ista, -istico)  
besprizornik  
boiardo  
bolscevico, bolscevismo ecc.  
brigadiere  
brigata  
brigata d'assalto  
ceka  
cellula  
centralismo democratico  
cinghia di trasmissione  
codismo, codista  
coesistenza pacifica  
colcosiano  
collettivo  
compagno di strada  
consiglio  
controllo operaio  
cosmonauta, cosmodromo  
cosmopolitismo  
costruzione socialista, costruzione del socialismo

culto della personalità  
deviazione  
disfattismo, disfattista  
disgelo  
dissidente  
diversione  
emulazione socialista  
fattoria collettiva  
fattoria di stato  
frazionismo -ista -istico  
fronte unico  
giornale murale  
giornata lavorativa  
glasnost', trasparenza  
G.P.U. (Ghepeu)  
Gulag  
imperialismo  
intelligenza  
knut  
kombinat  
kulak  
lavoratore d'assalto  
leninista, leninismo  
liquidazione, liquidare  
lunik  
lunochod  
mammut  
marxismo-leninismo  
massimalista  
materialismo dialettico  
milizia, miliziano  
molotov (bomba, bottiglia)  
movimento di liberazione (nazionale)  
mugic  
nichilismo, nichilista, nichilistico  
niet  
nomenklatura  
norma  
normalizzazione  
partigiano  
perestrojka  
piano  
piano quinquennale  
pioniere  
plenum  
pogrom  
populismo, populista

presidium  
purga  
quadri  
realismo socialista  
refusnik  
riflesso condizionato  
rivoluzione culturale  
rivoluzione permanente  
sabato comunista  
samizdat  
socialismo reale  
soviet  
sputnik  
stacanovismo (-ista, -istico)  
stazione (di) macchine e trattori  
teppismo (chuliganstvo)  
tovarisc  
trockismo, trockista  
trojka  
ufficio politico  
ukase  
vigilanza rivoluzionaria  
zar  
zdanovismo